

(Translation.)

Ngaruawahia, November 25th, 1863

O FRIEND, O GOVERNOR,—

Salutation ! This is to say to you the fight has been fought, and some are dead, some alive. Restore to us Waikato. Let it suffice for you,—the men who are dead. Return to us those who live. Enough.

From your friend

PENE PUKEWHAU.

From all the Chiefs of Waikato.

To Governor Grey.

No. 6.

LETTER FROM THE NATIVE MINISTER TO PENE PUKEWHAU.

Akarana, Nowema 30, 1863.

E PENE PUKEWHAU,—

Kua tae mai to pukapuka, kua ata huri hurihia nga tikanga, tenei te kupu whakahoki atu ki a koe, ki nga tangata katoa hoki o Ngaruawahia.

Kahore rawa he korero a te Kawana kia koutou i a koutou e mau tonu mai na i te patu. Engari tukua katoatia mai a koutou pa, a koutou paura, a koutou patu katoa ki a te Kawana. Katchi ano ka puare he huarahi korero ma koutou inaianei kahore kau. Heoi ano te kupu.

Na to hoa,

Na TE POKIHA.

Kia a Pene Pukewhau,
Kei Ngaruawahia.

(Translation.)

Auckland, November 30th, 1863.

PENE PUKEWHAU,—

Your letter has arrived, and the matter has been carefully considered. This is the reply to you, and also to all the people of Ngaruawahia.

The Governor will hold no communication whatever with you whilst you continue in arms ; but give up all your guns, your powder, and all your arms, to the Governor: then only will a way of communication be open for you ; at present there is none. That is the word.

From your friend

W. Fox.

No. 7.

LETTER FROM PENE PUKEWHAU TO HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR.

Ngaruawahia, Tihema 2, 1863.

E HOA E KAWANA,—

Tena koe ! E hoa tenei matou kei te tatari atu i te utu mai o ta matou pukapuka. Kua tae atu ranei ki a koe, kaore ranei ? Ko nga kupu hoki tenei o taua pukapuka, whakahokia mai Waikato tangata. Kati ki a koe, ko nga mea mate. Heoi ano.

Na nga Rangatira o Waikato,
Na PENE PUKEWHAU.

(Translation.)

Ngaruawahia, December 2nd, 1863.

O FRIEND, O GOVERNOR,—

Salutations ! O Friend, we are awaiting the reply to our letter. Can it have reached you or not ? These are the words of that letter : Restore the Waikato men ; suffice for you the dead. Enough.

From the Chiefs of Waikato,
From PENE PUKEWHAU.